Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby wypędzić przed tobą narody większe i mocniejsze niż ty, a wprowadzić ciebie, by dać ci ich ziemię w dziedzictwo, jak to jest dzisiaj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby wypędzić przed tobą narody większe i mocniejsze niż ty, a ciebie wprowadzić i dać ci ich ziemię w dziedzictwo, jak to jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby wypędzić przed tobą narody większe i potężniejsze od ciebie, by cię wprowadzić i dać ci ich ziemię w dziedzictwo, jak to *jest* dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby wygnał narody wielkie i możniejsze nad cię przed twarzą twoją, i wprowadził cię, a dał ci ziemię ich w dziedzictwo, jako to dziś widzisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wygładził narody barzo wielkie i mocniejsze nad cię na weszcie twoje i wprowadził cię, i dał ci ziemię ich w osiadłość, jako to widzisz dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na twoich oczach, ze względu na ciebie wydziedziczył obce narody, większe i silniejsze od ciebie, by cię wprowadzić w posiadanie ich ziemi, jak to jest dzisiaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby wypędzić przed tobą narody większe i mocniejsze od ciebie, a ciebie zaprowadzić do ich ziemi i dać ci ją w posiadanie, jak to jest dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby przed tobą wypędzić większe i potężniejsze od ciebie narody, aby cię wprowadzić i dać ci ich ziemię w posiadanie, jak to jest dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | by wypędzić przed tobą narody większe i silniejsze od ciebie, wprowadzić cię do ich ziemi i obdarować ich własnością, jak to dziś się dzieje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ażeby [potem] wypędzić przed tobą narody większe i silniejsze od ciebie, aby cię zaprowadzić i oddać ci w dziedzictwo ich ziemie, jak się to dziś dzieje. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | aby usunąć z twej drogi narody większe i silniejsze niż ty, aby cię przywieść i dać ci ich ziemię w dziedzictwo, tak jak [spełnia to] dzisiaj.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб вигубити народи великі і сильніші від тебе перед твоїм лицем, щоб ввести тебе, дати тобі унаслідити їхню землю, так як маєш сьогодні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by wypędzić przed tobą większe oraz silniejsze od ciebie narody; aby cię zaprowadzić i oddać ci w posiadanie ich ziemię, jak to dziś widzisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by przed tobą wypędzić narody większe i potężniejsze od ciebie, aby cię wprowadzić i by ci dać ich ziemię jako dziedzictwo, jak w dniu dzisiejszym. |